

Die Struktur einer Mediation

A. Introduction

- adequate address
- personal remark
- occasion for writing

B. Main part

1. Context of the article

- remember to deliver cultural background information where necessary
- always at least contextualize the source of the article
- provide the title of the article in German as well as in the English translation

2. Content of the article

- only outline the aspects demanded by the task
- outline the content on a more abstract level than the original article
- decide whether to rearrange the content of the article for more efficiency or keep the original structure

Language

- factual writing-style aimed at conveying the content in a correct, efficient and appropriately differentiated way
- guiding connectives
- straight-forward sentence structure
- meaningful verbs
- idiomatic language
- specialized word field
- adequate language register

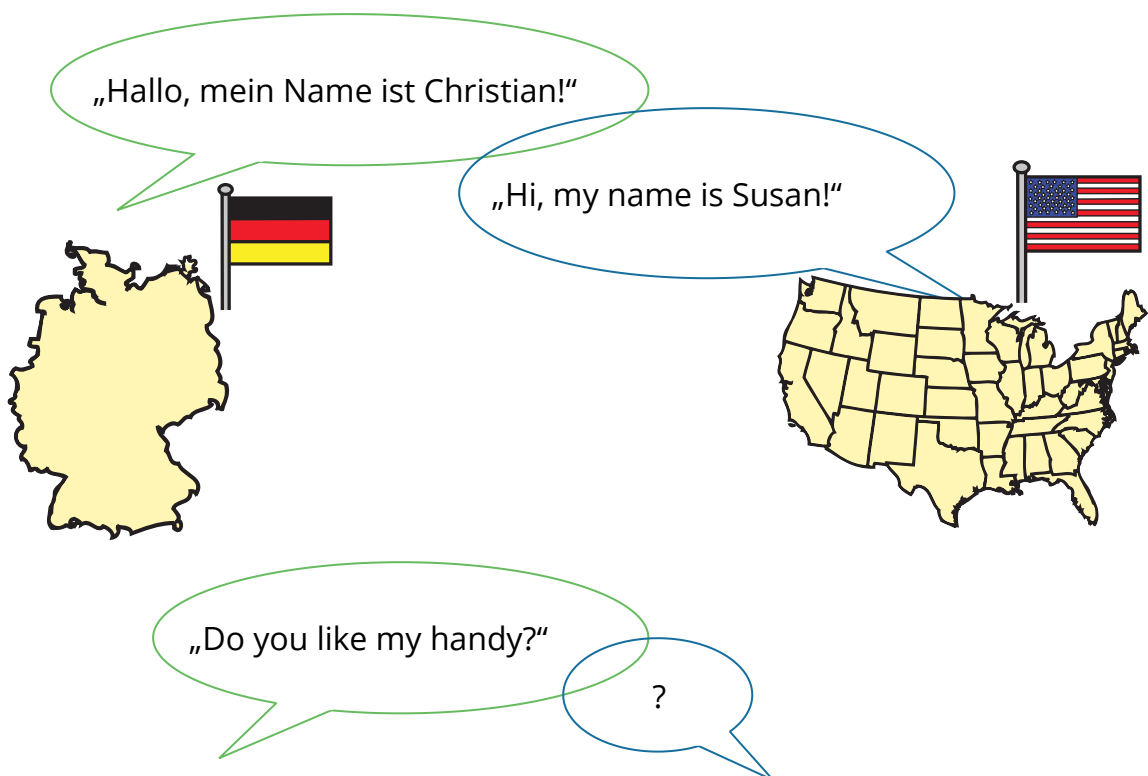
C. Conclusion

- personal remark expressing the hope of the article being helpful
- offer of further assistance
- adequate farewell
- own name

Der Anlass einer Mediation

① Der Anlass für eine Mediation

Es ist nötig, einen Text zu mediatisieren, wenn er von einer Sprache und dem mit ihr verbundenen Weltverständnis (Kontext) in eine anderen Sprachen mit dem wiederum mit ihr verbundenen Weltverständnis übertragen werden soll.



Wortschatz

„Handy“ bedeutet im Englischen „praktisch“ oder „griffbereit“. Was im Deutschen unter „Handy“ verstanden wird, wird im Englischen als „mobile phone“, „mobile“, „cell phone“, „cell“, „smart phone“, oder mittlerweile einfach „phone“ bezeichnet.

Eine Mediation ist keine Übersetzung

② Die Textsorte Mediation

Eine Mediation ist keine Wort-für-Wort-Übersetzung und keine Nacherzählung. Sie ist eine gut durchdachte Übertragung für eine spezifische Situation. Die Anweisung für den Detailgrad der Übertragung wird vom verwendeten Verb (Operator) bestimmt.

Wird das Verb „outline“ verwendet, müssen die wichtigsten Inhalte und Zusammenhänge des Ursprungstexts verdichtet umrissen werden. Dabei soll der Mediationstext in seinem Abstraktionsgrad höher als der des Ursprungstexts sein.

"Kannst du Susan informieren, dass mein Termin sich verschoben hat, ich es doch noch geschafft habe, einkaufen zu gehen - überhaupt regnet es - und wir daher um sechs Uhr Zuhause Abend-
esse

„Susan, dinner is at home at six o'clock after all.“

„Great! Thank you.“

Die Aufgabenstellung einer Mediation

③ Aufgabe

You are spending a term abroad at Carmel High School, California/ USA. In preparation for Black History Month, you have been asked by [Mrs. Falk, your social studies teacher](#), to research a German article on institutional racism against black Americans in the U.S. [Write an email to her outlining](#) the racist practice and its consequences [depicted in the article](#). (Material)